

Bon Pascu

1965

Season's Greetings

Lago Oil and Transport Co., Ltd.



Mensahé di Pascu di Presidente Murray

Mi ta desea di tuma e oportunidad aki pa extende Saludos di Temporada di Pascu na tur empleadonan di Lago, y nan familia, na pensionistanan y amigonan.

Actividad di construcción ta indica crecimiento sano. E ultimo diezdos luna e produci ehempelnan dramático di e progreso cu nos isla ta haciendo. Trabao di construcción ta cla pa cuminsa ariba hotelnan nobo y e edificio nobo di aeropuerto. Esakinan ta solamenté dos ehempel di e variedad di actividad di construcción cu ta en progreso ariba henter e isla. Nos industria creciente di turismo a ser reforza mas ainda door di e venidero servicio di ferry pa Venezuela.

Progreso y cambio ta bai hunto. Como empleadonan di Lago boso por ta orguyoso di e parti cu boso ta hunga — tanto na trabao y pafor di trabao — pa yuda tene Aruba moviendo. Boso esfuertonan honrado pa comprende pakiko diferente cambionan ta necesario a trece e atmosfera pa haya e mehor solución pa tur concerna.

Na number di mi socionan y mi mes, mi ta desea cada uno di boso un BON PASCU y un FELIZ ANJA NOBO.
W. A. Murray.

Aruba Esso News

PUBLISHED BY LAGO OIL & TRANSPORT CO., LTD.

VOL. 26 No. 25

December 21, 1965

Lago Ta Saluda Muchanan Cu Comedia Di Pascu Na Radio Ariba Bispu di Pascu

Na tempo di Pascu e imaginacion di mucha ta ser incitá pa e encanto di e temporada.

Esaki ta socede awor y e socede tambe ariba e promer Pascu.

Como un saludo special na e muchanan di e isla, Lago lo presenta un comedia na radio specialmente pa nan.

E comedia di mucha pa Pascu yama "E Promer Mainta di Pascu" scirbí door di Kurt Vonnegut, Jr. El lo worde presentá na Radio Kelkboom ariba Diabierna, Dec. 24, pa 10'or di mainta y na Radio Victoria pa 3:30 p.m. E comedia, na Papiamento, ta ilustra e eventonan durante e promer Pascu manera e muchanan di e posada ta miré.

Colaboradornan

Colaboradornan den e comedia di 18 minuut aki ta Srtas. Susanna Gutierrez y Eugenia Vrolijk. Ambos ta miembro di e grupo teatral "Mascaruba".

E muchanan cu ta actua den e program tur ta alumno di Maria School di Santa Cruz. Nan ta: Narcisa Peña, Candida Wester, ambos di 6de klas; Yvonne Theysen y Diana Croes,

di cuatro klas.

E texto di e comedia ta aparece ariba pagina 4 y 5 di e edicion aki hunto portretnan di color.

Leslie Lejuez Promovi Supervisor di Comisario

Leslie A Lejuez a ser promoví pa supervisor di Comisario, Division di Material di Depto. Mechanical, efectivo Dec. 1. E promocion aki ta di su diecincu promocion desde cu el a ser empleá mas cu binti-un anja pasá.

Sr. Lejuez a pasa tur su servicio den Comisario. El a cuminsa na Juli 1944 como un "messenger". Despues di a progresa den e trabao den di clerk, el a ser asigná pa trabao den Comisario na 1957. Aki el a traha promer como un Checker II y despues como clerk pa controla ordernan un anja despues.

Promocionnan pa hefe di seccion di Lago Comisario y pa hefe di grupo di Comisario den Planta a sigui na 1962 y 1963. Na Juni di e anja aki el a move ariba pa asistente supervisor di Comisario.



Leslie A. Lejuez

Leslie Lejuez Promoted To Commissary Supervisor

Leslie A. Lejuez was promoted to supervisor - Commissary in Mechanical - Material Division, effective Dec. 1. This promotion is his fifteenth since he was employed over twenty-one years ago.

Mr. Lejuez has spent all of his service in the Commissary. He started out in July, 1944, as messenger. Progressing through the clerical jobs, he was assigned to Commissary operations in 1957. Here he first worked as checker II and then as order control clerk a year later.

Promotions to section head - Lago Commissary and group head - Retail Commissary followed in 1962 and 1963. In June of this year he moved up to assistant supervisor - Commissary, the position he held before his Dec. 1 promotion.

Lago Greet Children With Christmas Play On Radio on Dec. 24

At Christmas time a child's imagination is fired by the spell of the season.

It happens now and it happened on the first Christmas.

As a special greeting to the island's children, Lago will present a play on radio especially for them.

The Children's Christmas play is "The Very First Christmas Morning" by Kurt Vonnegut, Jr. It will be presented on Radio Kelkboom Friday, Dec. 24, at 10 a.m. and on Radio Victoria at 3:30 p.m. The play, in Papiamento, dramatically depicts the events surrounding the first Christmas as seen by the children of the inn owner.

Starring in this 18-minute play are Misses Susanna Gutierrez, and Eugenia Vrolijk. Both are members of the stage group "Mascaruba."

The children acting on the program are all students of the Maria School of Santa Cruz. They are Narcisa Peña, Candida Wester, both of the sixth grade; Yvonne Theysen and Diana Croes of the fourth grade.

Text of the play appears on pages four and five of this edition in full illustrative color.

H. Beaujon Ta Exhibi Su Abilidad Artístico Ariba Promer Pagina di AEN

E promer pagina asina notable ta un pintura di Herbert Beaujon di PADSA (Publishing, Advertising and Distribution Services of Aruba).

A tuma Sr. Beaujon tres dia pa caba e pintura cual tabata un encargo special pa e promer pagina di Aruba Esso News. "Mi a camna cu e asignacion den mi cabez pa tres dia," el a bisa. E asignacion tabata pa captura e espiritu di Pascu na Aruba.

El a decidi cu e pintura mester muntra e idea di comparti cu otro. Pero el tabata kier un acercamento nobo pa e idea aki, cual ta mes bieuw cu Pascu mes. Asina ta, cu el a laga e idea "pasa rond" den su mente pa algun dia.

Despues di a bini cu un modo di ilustra e idea di compartimento, el a traha cinco diferente sketch... pero ningun di nan no a satisfacé. Ariba e di seis cu el a purba, el a produci e pintura di pagina uno — "Pascu Arubano".

Sr. Beaujon, un Arubiano di nacimiento, a establece e firma di publicidad yamá PADSA na 1965. E lo habri su firma oficialmente na Januari, 1966.

El a traha varios anja na Estados Unidos pa un empresa di publicidad pa "haya algun experiencia". Desde 1960, Sr. Beaujon a traha poco na Estados Unidos y poco na Aruba. Su trabao a aparece den diferente publicacionnan ariba e isla, incluyendo edicionnan anterior di Aruba Esso News. Tambe el a tene un exhibicion di su trabao den Trocadero, na 1961.

President Murray's Christmas Message

I should like to take this opportunity to extend Season's Greeting to all Lago employees and their families, annuitants and friends.

Building activity indicates healthy growth. The past twelve months have produced dramatic examples of the progress our island is making. Construction work is ready to start on new hotels and the new airport terminal. These are but two examples of the varied building activity going on throughout the island. Our rapidly expanding tourist industry has been further bolstered by the forthcoming ferry service to Venezuela.

Progress and change go hand in hand. As Lago employees you can be proud of the role you play — both on and off the job — in helping to keep Aruba moving forward. Your honest efforts to understand why different changes are necessary have provided the atmosphere for deriving the best solution for all concerned.

On behalf of my associates and myself, I wish each of you BON PASCU and a FELIZ ANJA NOBO.

W. A. Murray.

H. Beaujon Displays His Artistic Skills On Aruba Esso News Cover

The striking cover is a painting by Herbert Beaujon of PADSA (Publishing, Advertising and Distribution Services of Aruba).

It took Mr. Beaujon three days to finish the painting which was commissioned especially for the Aruba Esso News Cover. "I walked around with the assignment on my mind for three days," he said.

He decided the painting would have to show the idea of sharing. But he wanted a novel approach to this idea, which is as old as Christmas itself. So he kept "turning it around" in his mind for a few days.

After coming up with one way of depicting the thought of sharing, he made five different sketches... but none satisfied him. On the sixth try, he produced the painting on the cover "Pascu Arubano".

Mr. Beaujon, a native Aruban, established the advertising firm PADSA in 1965. He will officially open his firm in January 1966. His original interest, however, did not lie in advertising. After graduating from the Juliana School, he continued his studies at the Rutgers Preparatory School in New Jersey and later at the Oklahoma State University. He graduated in 1958 with a bachelor of science degree in geology.

After graduation, Mr. Beaujon worked two years for Shell in Venezuela. For diversion, Mr. Beaujon turned to painting and drawing, long-time interests of his. He found his hobby more rewarding than his job. In 1960, when he decided to go into business for himself, his first consideration was advertising.

In 1960, Mr. Beaujon returned to the U.S. to work in the advertising business to "gain some experience". Since then, Mr. Beaujon has worked off and on in the U.S. and Aruba.

Lago Gifts Help Dutch Marine Corps In Celebration of 300th Anniversary

A very fine crafted emblem will symbolize "the pleasant and long-standing relationship between Lago and the Marines."

On Friday, Dec. 10, Lago President W. A. Murray described the "excellent cooperation through the years" and presented an exact copy in brass of the Marine regimental emblem to the "work committee for a gift to the Marine Corps."

The thought of presenting such an emblem was developed by the Reserve Officers Association of the Netherlands. It was constructed in the Lago Tinshops. This is one of several ways in which Lago is participating in the Corps' 300th anniversary celebration.

Accepting for the committee was its chairman Dr. O. A. Bijl. He was accompanied by Mr. J. van der Schoot, Committee secretary, and Mr. L. van Gool. The three Lago employees who skillfully constructed the emblem were also at the presentation in Mr. Murray's office.

In addition to the colorful emblem, the Lago President al-

so presented the Committee with a cash donation. A while back Lago also donated 4,000 liters of gasoline to the car rally, organized by the Marines, to raise funds for their anniversary celebration.

The regimental emblem, an excellent example of artistic craftsmanship, was made by Marcelino Christiaans and James Arrindell of the Lago Tinshop. The careful painting was done by Dominico Tromp. Mr. Murray congratulated the three men for this beautiful piece of work.

The solid brass emblem, 27 by 23 inches, is painted in five colors. It depicts a burst of sun-rays topped with a crown, globe and cross. In the center is a lion within a shield.



THE THREE men who made the Marine emblem, from left to right: J. Arrindell, M. Christiaans, D. Tromp.

EMPLEADONAN CU a traha e emblema di Mariniers, di robez pa drechi: J. Arrindell, M. Christiaans, D. Tromp.

Skip 'the One for the Road' and Help Clear the Roads of Traffic Accidents

The drinking and driving problem is one of the major factors contributing to motor vehicle accidents throughout the world.

This fact is borne out by many studies of fatal accidents. A number of special studies have shown that as many as half of the drivers involved in fatal accidents had been drinking.

Who Is the Culprit?

The drinking driver is too often misleadingly referred to as a "drunken driver". The term is misleading because a driver does not have to be obviously drunk to be under the influence of alcohol. There are drinkers who have mastered the technique of being able to walk straight, talk intelligently and coherently, and give every appearance of sobriety while they are in an intoxicated condition. These people are not called "drunken drivers" because they do not exhibit the stereotyped behavior of the drunk — the staggering gait, the slurred and unintelligible speech, etc.

Nevertheless, these are the people who cause most of the trouble.

The social drinker, not the drunk, is the biggest problem on our streets and highways.

Remember, the social drinkers vastly outnumber the actual drunks.



Although the social drinker shows little or no sign of being under the influence, his driving ability is definitely impaired because everyone loses some clearness of mind and self-control when small amounts of alcohol are taken.

Most people have the misguided idea that a few drinks will not affect their driving ability. This is a mistake. Drinkers themselves are never the best ones to judge their own ability after a few drinks. The scientific fact is that the critical judgment of a driver and his ability to react quickly in emergencies are seriously impaired after on-

Little Boy Carol Singing

*So tender as a dove you sing,
So grave and beautiful
Your dutiful
Young heart intent to please
All who will listen to your
melodies.
No one responds. Do they not
know
How small you are, how cold is
night's dark wing?
Sing on, my little love; beyond
the glow
That shines about you as you
sing.
Quite certainly, Someone once
young as you
Is listening.*

Margaret C. Gibbins.

ly a few drinks.

It is true that even a very intoxicated person can perform the mechanical functions of driving. He can start the car, get it going and steer it (all badly), but the important point is that he doesn't have the judgment and the reflexes to do these things safely. This is true after even a few drinks.

Don't Fool Yourself!

Some people have the mistaken notion that a drink gives a lift or stimulates the drinker, thus making him or her a better driver. Alcohol does not stimulate, it depresses. It depresses the central nervous system and removes inhibitions and social restraints. This is the so-called lift which gives the impression of stimulation.

Contrary to popular belief coffee or other stimulants will not overcome the effects of alcohol; only time and body processes will accomplish this end.

A full stomach tends to slow the rate at which alcohol is absorbed into the blood stream, but it doesn't keep the alcohol from reaching the brain. It only delays it.

How Many Drinks?

To be safe and sure, none, if you are soon to drive your automobile. This does not mean that you cannot have a drink with your dinner and an hour later get behind the wheel of your car. In that one hour most of the alcohol will have been eliminated.

The more alcohol is in the blood, the longer you must wait until you can drive safely. Figure one hour for each bottle of beer or each ounce of whiskey.

E Expresion di Pascu

Pa Ralph W. Seager

Nos tempo di awendia a perde e humilde expresionnan di Pascu:

E grito di carne, e grito perseverante di e buricu; Amplificadornan ta haci kloknan zona asina duru Cu nos no por tende e voz di Hose su rezamentu.

E tocadisco ta mula e angua hacie'le tur gasta Y ta suprimi e murmuramento di e palomanan Otro cancionnan ta ser mezcla cu ritmo di rock and roll Bo no ta tende mes e baca su intonacionnan.

Unda trafico ta move grunjando y pitonan ta rezona Ta pasa un biento suave - por ta angelnan ta bulando? E hanchinan den misa ta yen, mientras den lachi placa ta zona, Y un mucha a perde... pero ningun hende ta tendE, yorando.



Bebida No Ta Bon Companjero Ora Ta Stuur Durante Dianan di Fiesta

E problema di bebemento y stuurmento ta uno di e factornan principal cu ta causa accidente di trafico.

E hecho aki ta probá pa hopi estudionan di accidentenan fatal. Un cierto cantidad di estudionan special a indica cu como mitar di e chauffeurnan cu ta involvi den accidentenan fatal a bebe.

Kende ta e Culpabel?

Un chauffeur cu a bebe frecuentemente y falsamente ta ser referi como un "chauffeur burachi". E palabra aki ta enganador pasobra un chauffeur no tin



mester di ta evidentemente burachi pa ser bao influencia di alcohol. Tin algun bebedor kende ta maestro den e techniek di por camna street, papia bon y sin bruha, y di muntra den tur forma cu nan ta masha bon mientras nan ta bao influencia di bebida. E hendenan aki no ta ser yamá "chauffeur burachi" pasobra nan no ta muntra e actitud cu ta conoci di un hende burachi — nan no ta camna ta zwaai of ta papia cu lenga pisá

y bruhá, etc.

Sin embargo, esakinan ta e hendenan cu ta causa mayoria di trobbel.

E bebedor social, no e buraché, ta e problema mas grandi ariba nos caminanan y carreteranan. Corda bon, cu e bebedornan social ta surpasa e berdadero bebedornan hopi den cantidad.

Aunque e bebedor social ta muntra poco of ningun senjal di ta bao influencia di alcohol,

su abilidad pa stuur ta ser empeorá definitiva pasobra tur hende ta perde poco

claridad di su mente y control di su mes ora un poco alcohol worde bebi.

Hopi hende tin e idea robez cu un poco traga lo no afecta nan abilidad pa stuur auto. Esaki ta un error. Bebedornan mes nunca ta esun mehor pa huzga nan mes abilidad despues di un poco trago. E hecho científico ta cu e huzgamento critico di un chauffeur y su abilidad pa reaccionar mes ora den emergencia ta worde seriamente perhudicá despues di un poco trago caba.

Cuanto Trago?

Pa bo ta seguro y sin peligro, ningun, si bo mester stuur bo mester stuur bo auto pronto. Esaki no ta nifica cu bo no por dal un bitter ora di come y despues un ora mas. laa bo ta sali cu bo auto. Den e ora ey, mayoria di e alcohol lo a ser eliminá.

Mas alcohol tin den sanger, mas tanto bo mester warda promer bo corre auto cu seguridad. Calculá un ora pa cada botter di cerbez of pa cada ons di whiskey.

Un bon chauffeur ta capaz pa huzga velocidad y distancia, pa sigui e sistema di trafico, pa por reaccioná rapido den caso di peligro y emergencia. Despues di a tuma un poco trago, un bon chauffeur no por haci e cosnan aki bon mas.

Nos Lo Duna E Muchanan

KIKO

Den e crepusculo largo di anja, e caranan di e muchanan ta bira luminoso. Nan wowo ta grandi, nan ta mira y scucha manera cu nan a haya un bista di un milagro of a tende un musica inmenso den aire. For di e reino inocente di fe absoluto te na e arena uncomfortable na unda e mente implacable ta bataya cu e curazon incontrollable, e caranan di e muchanan ta ser luminá na tempo di Pascu cu visionnan di cosnan cu ta bini.

Kiko nos lo duna e muchanan?

Ta parce cierto cu nan lo viaha ariba caminanan cu nunca nos a pensa ariba, cu nan lo nabega lamanan stranjo, cruza limitenan nunca imaginá, y mira horizontenan cu ta fuera di nos poder di representa den nos mente. Kiko nos por duna nan pa hiba cu nan? Pa e playanan bruto di Bida Futuro, ningun juguete ni cos di poco balor ta yuda. Mester ta algo mas, trahá di un material mas fuerte cu scondi entre e avenidanan confuso y toonbank dorná di experiencia, purificá pa e poco cu nos a sinja. E mester ta proyectá for di responsabilidad y profundo cuida — un regalo propio di amor sin egoismo. Tur cos ta cambia excepto e vista di e curazon.

Kiko nos lo duna e muchanan?

Atencion, si ta pa un dia so el lo ta mucho laa. Un sentido di valor, e lugar intransferible di e individuo den e plan di tur cos, cu tur loke ta pertenece na e individuo — confianza den su mes, curashi, conviccion, respect pa su mes y respect pa otronan. Un sentido di humor. Hari pa tur cos ta corrompi bida. Nificacion di disciplina. Si nos vacila den disciplina, bida lo trece disciplina pa nos.

Voluntad pa traha. Trabao cu ta duna satisfaccion ta duna alegria duradero. E talento pa comparti, pasobra no ta asina

tanto loke nos ta duna manera kiko nos ta comparti cu otro. Amor pa husticia. Husticia ta e baluarte contra violencia y opresion y e repositorio di dignidad humano.

E fervor pa berdad, basá ariba reglamentonan y ehempel. Berdad ta e principio di tur cos cu ta bon. E poder di fe, produci pa confianza mutuo. Bida sin fe ta mescos cu un calle funesto cu ta cerá na su fin. E guia di esperanza manera un faro, cu ta luza den scuridad. E saber di ta ser stima mas cu ta ser sperá y sin ser duná amor en cambio of eulogio, pasobra esnan cu ta ser stima di tal forma nunca ta perdi.

Kiko nos lo duna e muchanan?

E cielu habrí, e tera bruin, e palo yen di blachi, e santo manera oro, e awa blauw, e streanan siguiendo nan curso y e conocemento cu nan ta existi. Canto di pahara, barbutetan, nubianan y regenboog. Luz di solo, di luna y di candela. Un man grandi extendi na un man chikitu, un eulogio diripiente, un sunchi inesperá, un contesta directo. E esplendor di entusiasmo y un sentimento di admiracion. Dianan largu pa ser feliz y anochinan sin temor. E memoria di un bon cas.

Y e muchanan ta duna nos:

E alegria di un wowo inocente y e arte natural cu ta descubri hasta den e blokinan di acero y caya den ciudad un panja pa pinta un homenahe primitivo pa e temporada di Pascu.

Y e muchanan ta duna nos:

E promesa di un futuro pa igualá e herencia di pasado. Coi hunga bieuw ta incita e dulzura triste di Pascunan cu a pasa pero cu ainda ta ser recordá.

Y e muchanan ta duna nos:

Un tal esperanza urgente, un tal abundancia di alegria y animacion di infancia, y un espiritu halto, cu cada uno di nan grito y abrazo ta intoná un "BON PASCU!"

E Promer Ma

Un Comedia Cor

pa Kurt Vo



E comedia conmovedor aki, mescos cu Pascu mes, ta intencioná pa muchanan goza di dje. Gruponan di mucha di misa y schoolnan por hungé durante e dianan di fiesta di Pascu. Ta facil pa sinja e varios partinan y e escena ta masha simpel. Hende grandi por yuda pa traha e bistirnan.

Tambe por leza e comedia voor pa bo familia tende. Laga cada mucha leza cierto partinan cu ta pas cu su edad. Si bo yiunan ta mucho jong pa participá, toch nan por goza di dje si bo lesé pa nan tende.

Sea cu nan ta tuma parti den e comedia of simplemente ta tende otro hende lesé, bo yiunan lo encontrá e berdadero espíritu di Pascu den e storia aki.

E comedia ta tocante e mainta despues cu Hesus a caba di nace. El a nace na Betlehem den un pesebre patras di un posada. E hendenan den e posada tabata drumi ariba camanan moli y cayente, y tur e kambenan tabata yen-yen. Pesey, Ninjo Hesus mester a drumi ariba cabana den e stal.

E comedia aki ta un storia cu ta muntra kiko a pasa cu algun mucha dichoso den e posada ora nan a lamta ariba e promer mainta di Pascu. No tin ningun hende grandi ta hunga den e comedia.

E mucha mas grandi, mas bieuw, cu ta muntra mas serio y importante ta hunga pa **AR-CANGEL**. El mester tin mas o menos 11 anja di edad. E siguiente mucha mester tin 10 anja. Esaki yama **JOEL**. Su tata ta donjo di e posada. Y tin cuatro mucha verwend di un comerciante rico for di Jericho. Nan ta **RUTH**, kende tin nuebe anja, **RAQUEL**, cu tin 8 anja, **SUSANNA** cu tin 7 anja y **NOAH**, cu tin cinco anja.

Tin tambe hopi **ANGELNAN**. Mester tin un hende cu por canta mescos cu un gai. Tambe mester tin un hende cu por imitá gritamento di un baca y uno cu por grita meeeeee mescos cu un lamchi.

Tur cos ta socede den e cushina di e posada. Tin un kashi cu e siguiente cosnan aden: Manteca, jam, cinco sneechi di pan, keeshi y un kani-ka di lechi. Tin un hemchi di chica lechi bashi ariba e mesa.

Tin dos porta. Uno ta bai pa e stal, na unda Hesus y Maria y Hose tá. E otro ta bai pa e parti principal di e posada.

JOEL ta cuminza e comedia. El ta presentá su mes, ta buig y despues ta dirigí palabra na e audiencia. El ta papia duro, asina cu tur hende por tende cada palabra. Tur e actornan y actriznan tambe mester papia duro.

JOEL: Com ta bai, y **BON PASCU**. Den e comedia aki mi nomber ta Joel. Mi ta yiu homber di e donjo di e unico posada di Betlehem. Esaki ta e cushina di mi tata su posada. (*Un gai ta canta.*) Solo a caba di sali. Negoshi ta asina bon cu mi tata su posada ta yen-yen. Algun hende hasta mester a drumi den e stal di bestia. (Un baca ta grita y **JOEL** ta pasa man cu e hemchi.) Tur mainta mi ta bai den stal pa chica e baca. Y t'aya mi ta bai awor. (*JOEL ta bai den stal.*)

(**RUTH**, **RAQUEL**, **SUSANNA** y **NOAH** ta drenta for di e parti principal di e posada. **RUTH** ta nan líder. **NOAH** ta bini ultimo, y ta chupa su duim. **RUTH** ta percurá pa nan tur ta para bunita den rij y ta muntra alegre.)

RUTH: Noah! Stop di chupa bo duim, no. (*NOAH ta saca su dede for di su boca, pero pa un rato so. RUTH ta dirigí palabra na e audiencia.*) Saludos y Bon Pasco. Den e comedia aki nos ta e cuatro muchanan verwend di un comerciante for di Jericho. Ami ta Ruth.

RAQUEL: Ami ta Raquel. Nos tata ta masha rico. Nos ta ariba camina for di Jericho pa bai un lugar na canto di lama. Nos ta bai pasa un vacantie maraviljoso.

SUSANNA: Ami ta Susanna. Nos ta bai landa y corre den boto tambe.

RUTH: Nos a pasa anochi den e posada aki. Nos no a drumi mucho bon.

RAQUEL: E bestianan tabata grita mucho hopi anochi.

SUSANNA: Y wardadornan cu nan lanterno tabata bini y bai.

RAQUEL: Y un strea mes cla cu solo tabata brilja den nos bentana henter anochi. (*Un gai ta canta.*)

RUTH: Pesey nos a lamta asina cu dia a habri. Awor nos kier come algo. Parce cu 'n tin ningun hende aki, asina ta cu nos lo bai yuda nos mes curpa anto.

(*RUTH ta bai pa e kashi.*)

RAQUEL: Noah, bo tin algo di conta tocante ayera nochi? (*NOAH ta sacudí su cabez cu no.*) Anto, stop di chupa bo duim y bai sinta.

RUTH: Aki tin pan, manteca, jam, keeshi y lechi. No tin hopi — net bastante pa nos si. (*RUTH ta cuminza saca e cuminda for di kashi pone ariba mesa. El ta haci tres biaha pa saca tur e cuminda. E otronan ta sigui papia cu otro mientras el ta prepará e mesa.*)

RAQUEL: Nos tin suerte cu nos a lamta asina tempran. Awor nos mester come tur cos, sin laga ni un krenchi pa e otro hendenan.

SUSANNA: Boso sabi cu Papa semper ta bisa: Esum cu ta promer, ta ser yudá promer.

RAQUEL: Esum cu ta promer ta haya de lo me-

hor tambe!
RUTH: Esum cu bin promer, ta ser yudá promer — esey ta loke Papa a bisa e hendenan cu a bini na e posada un rato despues di nos.
RAQUEL: Boso sabi na unda nan mester a



Spanta Di Pascu

by Kurt Vonnegut, Jr.



The Very First Christmas Morning

By: Kurt Vonnegut, Jr.

This touching play, like Christmas itself, is meant to be enjoyed by children. Groups of them in churches and schools can perform it over the holidays. The parts are easily learned, and the scenery is very simple. Grownups can help with the costumes.

Or read the play aloud with your family. Assign each child a number of parts appropriate to his age. If your children are too young to participate, they can still enjoy your reading it to them.

Regardless of whether they take part in the play or simply hear someone read it, your children will find the true spirit of Christmas in this story.

This play is about the morning after Jesus was born. He was born in Bethlehem, in a stable in back of an inn. The people in the inn slept on soft, warm beds, but all the rooms were full. So little Jesus, in the stable, had to sleep on straw.

This play is make-believe. It is the story of what happened to some lucky children in the inn when they got up on the first Christmas morning. There are no grownups in the play.



The biggest, oldest, most important-looking person is the ARCHANGEL. He (or she) should be about 11 years old. The next oldest person is 10. He is JOEL. His father owns the inn. And there are four spoiled children of a rich merchant from Jericho. They are RUTH, who is nine, RACHEL, who is eight, SUSANNAH, who is seven, and NOAH, who is five.

There are a lot of ANGELS. And there has to be somebody who can crow like a rooster. And somebody who can moo like a cow. And somebody who can baa like a lamb.

Everything happens in the kitchen of the inn. There is a cupboard with these things in it: butter,

jam, five slices of bread, cheese, and a pitcher of milk. There is an empty milk bucket on the table.

There are two doorways. One leads out to the stable, where Jesus and Mary and Joseph are. The other leads into the main part of the inn.

JOEL begins the play. He comes out, bows, then speaks to the audience. He speaks loudly, so everybody can hear every word. All of the actors and actresses should do that.

JOEL: How do you do, and Merry Christmas. In this play my name is Joel. I am the son of a man who owns the only inn in Bethlehem. This is the kitchen of my father's inn. (A rooster crows.) The sun has just come up. Business is so good that my father's inn is full. Some people have even had to sleep in the stable. A cow moos and JOEL picks up the bucket.) Every morning I go out to the stable and milk the cow. That is where I am going now. (JOEL goes to the stable.)

(RUTH, RACHEL, SUSANNAH, and NOAH come in from the main part of the inn. RUTH is their leader. NOAH comes last, sucking his thumb. RUTH makes sure they are all lined up right and look nice.)

RUTH: Noah! Stop sucking your thumb. (NOAH stops, but not for long. RUTH speaks to the audience.) How do you do, and Merry Christmas.

In this play we are the four spoiled children of a merchant from Jericho. I am Ruth.

RACHEL: I am Rachel. Our father is very rich. We are on our way from Jericho to a place by the sea. We are going to have a beautiful vacation.

SUSANNAH: I am Susannah. We are going to go swimming and boating.

RUTH: We have spent the night in this inn. We

(Continued on page 6)



drumi?
SANNNA: Den e stal!
R HUNTO: Ha, Ha, Ha.
JOEL ta grita pafor. El a mira angelnan den y a spanta pa muri. Tur hende ta bira spantá y mira den direccion di e grito.)
EL: Auxilio! Judá mi! Auxilio! JOEL ta corre na paden for di den stal. El a laga e hemchi or.) Boso salvá mi! (JOEL ta ansiá. El ta muestra cu su dede na e porta.) E stal! E stal ey ven di angelnan!
R HUNTO: Kiko? Angelnan?
EL: Hopi cien angelnan! Nan ta colga na e kinan! Nan ta bula door di aire! Nan ta canta pa e monton di hooi! (Tur hende ta mirando EL. JOEL ta esun di promer cu a mira Arcanora el a yega na e porta. JOEL ta muntrá su dede na e Arcangel.) Mira! Mira! (JOEL lobla su rudia y ta baha su cabez. E tin miedo rigui waak. Tur e otronan ta spantá pa draai (Continuá ariba pagina 7)

The Very First Christmas Morning

(Continued from page 5)
didn't sleep very well.

RACHEL: The cattle were lowing and lowing.

SUSANNAH: And shepherds with their lanterns came and went.

RACHEL: And a star as bright as the sun shone in our window all night. (A rooster crows.)

RUTH: So we have gotten up at sunrise. Now we want breakfast. Nobody seems to be here, so we'll just help ourselves.

(RUTH goes to the cupboard.) RACHEL: Noah, do you have anything to say about last night? (NOAH shakes his head.) Then stop sucking your thumb and sit down.

RUTH: There is bread, butter, jam, cheese, and milk. There isn't much — just enough for us. (RUTH starts taking the food from the cupboard to the table. She has to make three trips. The others go on talking while she makes the trips.)

RACHEL: We are lucky we got up so early. Now we get to eat it all.

SUSANNAH: You know what Father always says: "First come, first serve."

RACHEL: The early bird gets the worm.

RUTH: First come, first serve" — that is what Father said to those people who came to the inn right after we did.

RACHEL: You know where they had to sleep?

SUSANNAH: In the stable!

EVERYBODY: Ha ha ha!

(JOEL yells outside. He has seen angels in the stable and is scared to death. Everybody is startled and looks in the direction of the yells.)

JOEL: Help! Help! Help!

(JOEL runs in from the stable. He does not have the bucket with him.) Somebody save me!

(JOEL is panting. He points to the doorway.) The stable! The stable! It's full of angels!

EVERYBODY ELSE: Angels!

JOEL: Hundreds of angels!

Perched on the rafters! Flying through the air! Singing in the

who line up behind him.) For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall find a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

ANGELS: Glory be to God in the highest, and on earth, peace, good will toward men.

ARCHANGEL: The Babe is in the stable here. The mother is Mary. Her husband is Joseph. They are tired and hungry. Give them what you have here to eat, and you will be rewarded a thousandfold.

ANGELS: Glory be to God in the highest, and on earth, peace, good will toward men. (The ARCHANGEL and the ANGELS go back to the stable. After they have been gone for a little while, JOEL dares to raise his head.)

JOEL: Hey! They're gone! (EVERYBODY ELSE dares to look too. They all stand up, still scared.) Is this a dream?



RUTH: I never went through anything like this before in my whole life. We better do what the angel said.

EVERYBODY ELSE: Yes!

RUTH: Is this all the food there is to eat?

JOEL: That's all. So many people came last night, they ate everything but what you see. And the chickens and the cow are restless. There are no eggs. There is no more milk.

RUTH: But that isn't fair.

JOEL: What isn't fair?

RUTH: If we do what the angels said to do, there will be nothing for us to eat. Mother says we should always eat a good breakfast.

RACHEL: I'll get sick if I don't eat.

SUSANNAH: I'll faint!

JOEL: I could eat a horse all by myself. I've never been this hungry. (They all rub their stomachs and groan. The ARCHANGEL appears in the doorway. Nobody sees him. The ARCHANGEL puts his finger to his mouth, warning the audience not to let the children know he is there. He loves the children. He is sad when they are selfish.)

RUTH: We have a very young child of our own here. The angels wouldn't want the little Noah to starve, would they? (RUTH gives a piece of bread to NOAH.)

SUSANNAH: I'm just a baby, too, I'm only seven.

RUTH: All right. Here. (RUTH gives a piece to SUSANNAH.)

RACHEL: I'm only eight.

RUTH: All right, here. (RUTH gives a piece to RACHEL.) And I'm only nine. (RUTH takes a piece for herself.)

JOEL: I'm only ten. Besides, I work hard all day long. The angels wouldn't want a hard-working boy to starve. (JOEL takes the last piece. ALL stare at the empty plate. They feel ashamed.)

RUTH: That was the last piece!

RACHEL: There are other things left.

SUSANNAH: But what good is breakfast without bread?

JOEL: No good at all. We have been very bad. (OTHERS, one by one, repeat, "Bad.")

JOEL: We have been very selfish. (OTHERS repeat, "Selfish.")

ALL hold up their pieces of bread. ALL look at their pieces hungrily.) I am the oldest one here and the strongest. I should be the bravest and the most unselfish. I will try. (JOEL closes his eyes, then opens them and puts his piece back on the plate. The ARCHANGEL is delighted. The ARCHANGEL goes on, showing how delighted he is, every time a child does an unselfish thing.) There. (JOEL smiles, showing how wonderful he suddenly feels.)

RUTH: Oh dear, I know I should do the same. I want to do the same, but I don't think I'm strong enough. I'll try. (RUTH closes then opens her eyes. Bravely, she puts her piece on the plate.) There. (RUTH smiles, showing how wonderful she suddenly feels.)

RACHEL: I know I can't do it. I want to, but I can't. But I'll try. (RACHEL closes her eyes. Then she opens them. Bravely, she puts her piece on the plate.) There. (RACHEL smiles, too.)

SUSANNAH: If I don't eat the bread, I'll die!

JOEL: You won't die. You'll feel full and happy. I promise. I've never felt this good.

RUTH: Neither have I!

RACHEL: Neither have I!

SUSANNAH: All right, I'll try. Noah, you try with me. (SUSANNAH, NOAH close their eyes. SUSANNAH opens her eyes first. She places her piece of bread on the plate.) There. (SUSANNAH smiles.) Goodbye, bread. (Finally NOAH opens his eyes.)

RUTH: Noah, do you want to give your bread to the Baby, Mary, and Joseph, too? (NOAH nods.) Do you want some help? (NOAH nods. RUTH takes his piece from him, puts it on the plate.) Good for you, Noah. (NOAH smiles, showing how wonderful he suddenly feels.)

JOEL: Now, come on, everybody! Take up your gifts and follow me! (RUTH picks up the bread. RACHEL picks up the butter. SUSANNAH picks up the milk and cheese. NOAH picks up the jam. ALL hold their gifts high.)

RUTH: Happy, happy day! My heart is filled with love! (The ARCHANGEL raises his arms and enters the kitchen.)

ARCHANGEL: Happy day for all mankind! (ALL turn to look at him.) God loves you, children! (The ARCHANGEL points to the stable.) The Babe in the manger waits!

CHILDREN: Hooray! (ALL CHILDREN, led by JOEL, march out to the stable.)

ARCHANGEL: Angels! (The ANGELS come running in. They line up and wait for orders. The ANGELS put five presents on the table. They step back into line.) Good!

ANGELS: Glory be to God in the highest, and on earth, peace, good will toward men. (The ARCHANGEL raises his arms again.)

ARCHANGEL: (He speaks to



The Sound of Christmas

Our times have lost the humble Christmas sounds: The bleat of sheep, the donkey's patient braying; The amplifiers ring the bells so loud We cannot catch the voice of Joseph praying.

The record player grinds the needle flat And smothers out the breath of doves a-cooing; The reindeer songs come mixed with rock and roll; You'd never know the gentle cow was mooing.

Where traffic growls and silver whistles shriek, That zephyr-wind — would that be angels, flying? The aisles are jammed as cash clangs on the till, And one Child's lost... yet no one hears Him crying.

RALPH W. SEAGER

Some Hints on Handling Christmas Trees For A Brighter and Safer Holiday Season

Stand the tree in water outdoors until you are ready to use it. Bring the tree indoors just before Christmas and remove it as soon as it has served its purpose.

The larger the tree, the greater the hazard, so do not get one any larger than you need.

Just before setting up the tree, saw off the trunk at an angle at least one inch above the original cut.

Support the tree well. On the market are some excellent stands which not only have a receptacle for water, but are

sturdy, have a broad base, and incorporate clamps for anchoring the tree.

Keep the tree away from sources of heat and so that, standing or fallen, it could not block the way out of the room or out of the house in case of fire.

Place the freshly cut tree trunk in water and keep level of water above the cut the entire time the tree is indoors. (Check the water level at least once a day for absorption and evaporation.)

Do not use wax candles on the tree or nearby where there is any chance for an open flame to contact the tree or combustibles piled beneath the tree.

Check lighting sets each year for frayed wires, loose connections, and broken sockets before using.

Algun Idea Con pa Trata Cu Kerstboom pa Haci Dianan di Fiesta Mas Sigur

Pone e kerstboom den awa pafor te ora bo ta cla pa usé. Trece e kerstboom paden net promer cu Pascu y kité asina cu el a sirbi su obheto.

Mas grandi e kerstboom ta, mas grandi e peligro ta, pesey no busca uno mas grandi cu bo mester.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

sturdy, have a broad base, and incorporate clamps for anchoring the tree.

Keep the tree away from sources of heat and so that, standing or fallen, it could not block the way out of the room or out of the house in case of fire.

Place the freshly cut tree trunk in water and keep level of water above the cut the entire time the tree is indoors. (Check the water level at least once a day for absorption and evaporation.)

Do not use wax candles on the tree or nearby where there is any chance for an open flame to contact the tree or combustibles piled beneath the tree.

Check lighting sets each year for frayed wires, loose connections, and broken sockets before using.

Algun Idea Con pa Trata Cu Kerstboom pa Haci Dianan di Fiesta Mas Sigur

Pone e kerstboom den awa pafor te ora bo ta cla pa usé. Trece e kerstboom paden net promer cu Pascu y kité asina cu el a sirbi su obheto.

Mas grandi e kerstboom ta, mas grandi e peligro ta, pesey no busca uno mas grandi cu bo mester.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.

Wanta e kerstboom bon. Ariba mercado tin algun stand excelente cual no solamente tin un cos pa wanta, awa, pesey cu ta para, tin un, base hancho y tin klampi pa wanta e mata.

Tene e kerstboom leuw for di cualkier fuente di candela y di sal forma cu sea el ta para of ti e cai, el no ta para lugar di pasa for di ningun kamber ni tampoco for di cas den caso di candela.

Net promer cu bo ta pone e kerstboom, zaag e pia na un distancia por lo menos un duim ariba unda el tabata cortá originalmente.



hayloft! (EVERYBODY is looking at JOEL. JOEL is the first one to see the ARCHANGEL when he comes to the doorway. JOEL points to the ARCHANGEL.) Look! Look! (JOEL goes down on his knees and bows his head. He is afraid to look any more. EVERYBODY ELSE is afraid to turn around to see what has scared JOEL. RUTH is the first to look.)

RUTH: Oh! (RUTH goes down on her knees and bows her head. RACHEL looks.)

RACHEL: Oh! (RACHEL goes down on her knees and bows her head. SUSANNAH looks.)

SUSANNAH: (SUSANNAH says this softly.) Help. (NOAH is still afraid to look. He sucks his thumb, trying to get his nerve up. He finally takes his thumb out of his mouth, looks around, goes down on his knees and bows his head.)

ARCHANGEL: Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. (The ARCHANGEL comes into the kitchen. He is followed by many ANGELS,

who line up behind him.) For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. And this shall find a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

ANGELS: Glory be to God in the highest, and on earth, peace, good will toward men.

ARCHANGEL: The Babe is in the stable here. The mother is Mary. Her husband is Joseph. They are tired and hungry. Give them what you have here to eat, and you will be rewarded a thousandfold.

ANGELS: Glory be to God in the highest, and on earth, peace, good will toward men. (The ARCHANGEL and the ANGELS go back to the stable. After they have been gone for a little while, JOEL dares to raise his head.)

JOEL: Hey! They're gone! (EVERYBODY ELSE dares to look too. They all stand up, still scared.) Is this a dream?

RUTH: I never went through anything like this before in my whole life. We better do what the angel said.

EVERYBODY ELSE: Yes!

RUTH: Is this all the food there is to eat?

JOEL: That's all. So many people came last night, they ate everything but what you see. And the chickens and the cow are restless. There are no eggs. There is no more milk.

RUTH: But that isn't fair.

JOEL: What isn't fair?

RUTH: If we do what the angels said to do, there will be nothing for us to eat. Mother says we should always eat a good breakfast.

RACHEL: I'll get sick if I don't eat.

SUSANNAH: I'll faint!

JOEL: I could eat a horse all by myself. I've never been this hungry. (They all rub their stomachs and groan. The ARCHANGEL appears in the doorway. Nobody sees him. The ARCHANGEL puts his finger to his mouth, warning the audience not to let the children know he is there. He loves the children. He is sad when they are selfish.)

RUTH: We have a very young child of our own here. The angels wouldn't want the little Noah to starve, would they? (RUTH gives a piece of bread to NOAH.)

SUSANNAH: I'm just a baby, too, I'm only seven.

RUTH: All right. Here. (RUTH gives a piece to SUSANNAH.)

RACHEL: I'm only eight.

RUTH: All right, here. (RUTH gives a piece to RACHEL.) And I'm only nine. (RUTH takes a piece for herself.)

JOEL: I'm only ten. Besides, I work hard all day long. The angels wouldn't want a hard-working boy to starve. (JOEL takes the last piece. ALL stare at the empty plate. They feel ashamed.)



SINTERKLAAS, friend of young and old upon arrival at the Graf von Zintzendorf School in San Nicolas.

SINTERKLAAS, amigoe di hoben y bieuw na su jegada na Graf von Zintzendorf School na San Nicolas.

E Promer Mainta di Pascu

(Continuá di pagina 4)

mira kiko a spanta JOEL. RUTH ta esun di promer pa hiza su wowo.)

RUTH: Oh! (RUTH tambe ta cai na rudia y ta baha su cabez. Awor RAQUEL ta hiza su wowo pa mira.)

RAQUEL: Oh! (RAQUEL ta cai na rudia y ta baha su cabez. Awor SUSANNA ta mira.)

SUSANNA: SUSANNA ta bisa poco-poco. Yudá mi! (NOAH chupa su duim, di waand. El ta ainda na mied, tratando pa dominá su nervio. A lo largo el ta saka su duim for di su boca, ta waak rond, ta cai na rudia y ta baha su cabez.)

ARCANGEL: No spanta: pasobra, mira, mi ta trece bon noticia di alegria grandi pa boso, cual ta pa tur hende. (E ARCANGEL ta drenta den cushina. El ta ser sigui pa hopi ANGELNAN, kende ta para den rij su tras.) Pasobra pa boso a nace awe den Ciudad di David, un Salvador, kende ta Cristo Senjor. Y esaki lo ta un senjal pa boso: Boso lo haya un Ninjo lorá den panja, drumí den un pesebre.

ANGELNAN: Gloria na Dios den altísimo, y na tera, paz pa hende di bon voluntad. ARCANGEL: E Ninjo ta den e pesebre aki. Su mama ta Maria. Su esposo ta Hose. Nan ta cansá y tin hamber. Duna nan loke

da cu tin pa come?

JOEL: Esey ta tur. Tin asina tanto hende cu a bini ayera noch cu nan a come tur cos y a laga solamente loke bo ta mira aki. Y e galinjan y e baca ta spantá. No tin webo. 'N tin lechi tampoco.

RUTH: Pero, esey no ta husto.

JOEL: Kiko no ta husto?

RUTH: Si nos haci loke e angelnan a bisa pa haci, anto lo no tin nada di come pa nos. Semper Mama a bisa cu nos mester come un bon desayuno.

RAQUEL: Mi ta bira malo si mi no come.

SUSANNA: Ami ta cai flauw.

JOEL: Mi por come un baca y su yiu mes awor. Nunca mi tabatin asina tanto hamber. (Nan tur ta frega nan barica y ta



grunja. E ARCANGEL ta aparecê atrobe den porta, pero ningun hende ta miré. E ARCANGEL ta pone su dede na su boca pa avisá e audiencia pa no laga e muchanan sabi cu e tey. El ta stima e muchanan. El ta tristo ora nan ta egoista.)

RUTH: Nos mes tin un mucha masha jong aki. E angelnan lo no kier pa Noah chikito muri hamber, 'n ta asina? (RUTH ta duna NOAH un pida pan.)

SUSANNA: Ami ta un baby ainda. Siete anja so mi tin.

RUTH: Ta bon, tuma anto. (RUTH ta duna SUSANNA un pida pan.)

RAQUEL: Ami ta ocho anja so mi tin.

RUTH: Wel, tuma anto. RUTH ta duna RAQUEL un pida. Y ami mes tin nuebe anja so. (RUTH ta tuma un pida pan pa su mes tambe.)

JOEL: Y ami ta diez anja so mi tin. Fuera di esey, mi ta traha duro henter dia. E angelnan lo no kier pa un mucha homber cu ta traha duru muri hamber. (JOEL ta tuma e ultimo pida pan. TUR ta waak na e tayo bashí. Nan ta sinti berguenza.)

RUTH: Esey tabata e ultimo pida!

RAQUEL: Pero ainda tin otro coi come cu a resta.

SUSANNA: Pero ki bal desayuno sin pan?

JOEL: 'n ta coi papia mes. Nos tur a haci masha malu. (Otronan ta bisa, uno pa uno: "Masha Malu".)

JOEL: Nos tabata masha egoista. (Otronan ta repiti: "Egoista." Tur ta hiza nan pida pan y ta waak e yen di hamber.) Ami ta esun di mas bieuw aki y esun mas fuerte. Ami mester ta esun cu mas curashi y menos egoista. Ami lo purba. (JOEL ta cera su wowonan, despues ta habri nan y ta pone su pida pan ariba e tayo. E ARCANGEL ta munstra cu el ta contento. E ARCANGEL ta sigui munstra com contento el ta cada bez cu un di e muchanan ta haci algo pa munstra cu nan no ta egoista.)

Ata, mi a pone back. (JOEL tin un sonrisa ariba su cara, cual ta indica com feliz el ta sinti di ri-piente.)

RUTH: Madre mia, mi tambe mester haci mescos. Mi kier haci mescos, pero mi no ta kere cu mi ta bastante fuerte. Lo mi purba. (RUTH ta cera su wowo y despues ta habri nan. Cu un curashi, el ta pone su pida pan ariba e tayo.)

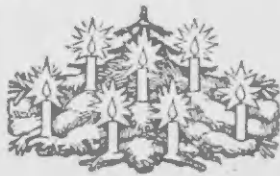
Até ey; (RUTH tambe tin un sonrisa awor, pasobra diripiente el ta sinti su mes feliz.)

RAQUEL: Mi sabi cu mi 'n por haci. Mi kier si, pero mi no por. Pero toch lo mi purba. (RAQUEL ta cera su wowonan y despues ta habri nan. El ta tuma un curashi y ta pone su pida pan ariba e tayo.)

Mira! (RAQUEL tambe tin un sonrisa awor.)

SUSANNA: Si mi no come e pan aki, lo mi muri!

JOEL: Lo bo no muri. Lo bo sinti cu bo stoma ta yen y bo ta sinti feliz, esey mi por sigurá bo. Nunca mi a yega di sinti asina bon.



RUTH: Ami tampoco!

RAQUEL: Ami tampoco.

SUSANNA: Wel. Lo mi purba anto. NOAH, abo tambe purba hunto cu mi. (SUSANNA y NOAH tur dos ta cera nan wowo. SUSANNA ta habri su wowonan promer y ta pone e pida pan ariba e tayo.)

Até ey! (SUSANNA ta sonrei.) Adios pan! (A lo largo NOAH ta habri su wowonan.)

RUTH: Noah, bo kier duna bo pan na e Baby, Maria y Hose tambe? (NOAH ta sacudí su cabez.) Bo kier mi yuda bo? (NOAH ta bolbe sacudí cabez. RUTH ta tuma e pida pan for

Regalanan di Lago ta Yuda Mariniers Celebra Fiesta di Tercer Centenario

E emblema cu ta un obra di arte fini lo simbolizá "e relacion agradable y di larga duracion entre Lago y Mariniernan Hulandes."

Ariba Diabierna, Dec. 10, President di Lago W. A. Murray a describí e "excelente cooperacion durante anjanan" y a presentá

un copia exacto di e emblema di regimento di Mariniers trahá di koper, na e "Werkcomité pa un regalo na Korps Mariniers."

E idea pa presentá un tal emblema a bini di e Asociacion di Oficialnan di Reserva Hulandes. E emblema a ser trahá den Shopnan di Lago. Esaki ta uno di e varios maneranan den cual Lago ta participá den e celebracion di e Tercer Centenario di e Korps.

Aceptando e regalo pa e Comité tabata su President Dr. O. A. Bijl. El tabata acompaña pa Sr. J. van der Schoot, secretario di e Comité, y Sr. L. van Gool. E tres empleado kende maestralmente a traha e emblema tabata na e presentacion den oficina di Sr. Murray.

Fuera di e emblema di varios color, President di Lago tambe

Aruba Rock Decorates Camp Lodge Fireplace Of the Hawaii YMCA

A piece of 15 x 15 cm "hooibergite" will decorate a fireplace in a YMCA camp lodge in Hawaii. The typical volcanic rock was sent by the YMCA of Aruba as a symbol of the worldwide fellowship which unites the YMCA. YMCA organizations in other countries have also sent rocks for the fireplace, called "Fireplace of Friendship".

The new camp is being built on the slope of the 14,000-foot snow-capped Mauna Kea. It is an outgrowth of a camp built at the 3800-foot level, three miles from the crater of the Kilawea Volcano.

The fireplace in the lodge of this camp, the "Hale Oloha" (House of Friendship) also symbolizes the ideals of peace and brotherhood. It is built with over a thousand stones collected from all parts of the world.

The Kilawea camp was completed thirty years ago. The area is now so populated that a new camp was started recently.

di dje, y ta pone ariba e tayo.) Bo a haci masha bon, Noah. (NOAH ta sonrei munstrand ki feliz el ta sinti diripiente.)

JOEL: Awor, boso tur bini hunto! Tuma boso regalo y sigui mi. (RUTH ta tuma su pan. RAQUEL ta tuma e lechi. SUSANNA ta tuma e manteca y keeshi. NOAH ta pasa man cu e jam. Nan tur ta tene e regalo na laria.)

RUTH: Esaki ta un dia masha feliz! Mi curazon ta yen di amor y alegria! E ARCANGEL ta hiza su mannan y ta drenta den cushina.)

ARCANGEL: Esaki ta un dia feliz pa henter humanidad. (Tur ta draai waak e ARCANGEL.) Dios ta stima boso, muchanan! (E ARCANGEL ta munstra nan den direccion di e stal.) E Ninjo den pesebre ta wardando! MUCHANAN: Hoeraaaa! (Tur e muchanan, cu JOEL na cabez, ta bai pa e stal.)

ARCANGEL: Angelnan! (E ANGELNAN ta drenta paden na carreda. Nan ta para den rij y ta warda orden. E ANGELNAN ta pone cinco regalanan

a presentá un donacion di placa na e Comité. Poco tempo pasá, Lago tambe a duna 4,000 liter di gasolin pa un sterrit organizá door di Mariniers pa colectá fondo pa celebracion di nan aniversario.

Un Trabao Artistico

E emblema di regimento, cual ta un ehempel excelente di trabao artistico, a ser trahá door di Marcelino Christiaans y James Arrindell di Tinshop di Lago. E verfmento cuidadoso a ser haci door di Dominico Tromp. Sr. Murray a felicitá e tres hombernan cu e bunita pida trabao aki.

E emblema di koper solido, tin un grandura di 27 pa 23 duim y ta pintá den cinco color. El ta ilustrá un krans di rayo di solo cu un corona, globo y cruz mas ariba. Den su centro tin un lion den un escudo. Un cinta cu e lema "Je Maintiendrai" ta rond di e escudo, cual ta poni ariba dos anker cruzá. E palabranan "Qua Patet Orbis" ta ariba un cinta mas abao di e emblema.

Piedra di Aruba Ta Dorna Fogon di Campamento Di YMCA na Hawaii

Un pida "hooibergite" (piedra di Hooiberg) di 15 pa 15 cm lo decora un fogon na un edificio na campamento di YMCA na Hawaii. E piedra tipico di volcana a ser mandá door di YMCA di Aruba como un simbolo di e fraternidad mundial cu ta uni e organizacion di YMCA. YMCA di otro paisnan tambe a manda piedra pa e fogon, cual ta ser yamá "Fogon di Amistad".

E campamento nobo ta ser trahá ariba un bahada di e ceru Mauna Kea di 14,000 pia halto cu tin nieve na su top. Esaki ta un campo cu a sali for di un otro campo cu ta trahá na un altura di 3800 pia, tres milja for di e krater di e Volcano Kilawea.

E fogon den e edificio di e campamento aki, yama "Hale Oloha" (Cas di Amistad) tambe ta simbolizá e idealnan di fraternidad. El ta trahá for di mas di mil pida piedra cu a ser colectá for di tur parti di mundo. E lugar su poblacion a aumenta asina tanto awor cu un campamento nobo a ser cuminzá recientemente.

CYI Awards

Process

Refining Division

F. Maduro Fls. 40

Oil Movements

H. V. Besselink Fls. 25

Mechanical

M & C

J. F. Bryson Fls. 50

S. Paul Fls. 35

J. R. Croes Fls. 30

Engineering

O. J. Mauricio Fls. 25

ariba e mesa. Nan ta hala patras y ta para den rij atrobe.) ANGELNAN: Gloria na Dios den altísimo, y na tera paz pa hende di bon voluntad. (E ARCANGEL ta pone cinco regalanan



boso tin di come aki, y boso recompensa lo ta mil bez mas hopi.

ANGELNAN: Gloria na Dios den altísimo, y na tera, paz pa hende di bon voluntad. E ARCANGEL y e ANGELNAN ta bai back pa e stal. Despues di basta ratu cu nan a bai, JOEL ta risca hiza su cabez.)

JOEL: Hey! Nan a bai! Tur e otronan ta rikan waak tambe. Nan tur ta lamta para, pero spantá.) Ta un sonjo esaki tabata?

RUTH: Nunca un cos asina a yega di pasá mi den henter mi vida. Mehor nos haci loke e angelnan a bisa.

TUR OTRONAN: Si! Berdad!

RUTH: Ta esaki ta tur e cumin-



WHAT SHALL WE GIVE THE CHILDREN?

children at Christmas are lighted with visions of things to come.

What shall we give the children?

It seems certain that they will travel roads we never thought of, navigate strange seas, cross unimagined boundaries, and glimpse horizons beyond our power to visualize. What can we give them to take along? For the wild shores of Beyond, no toy or bauble will do. It must be something more, constructed of stouter fabric discovered among the cluttered aisles and tinsel bargain counters of ex-

perience, winnowed from what little we have learned. It must be devised out of responsibility and profound caring — a homemade present of selfless love. Everything changes but the landscape of the heart.

What shall we give the children?

Attention, for one day it will be too late. A sense of value, the inalienable place of the individual in the scheme of things, with all that accrues to the individual — self reliance, courage, conviction, self-respect, and respect for others. A sense of humor. Laughter leavens life. The meaning of discipline. If we falter at discipline, life will do it for us.

The will to work. Satisfying work is the lasting joy. The talent for sharing, for it is not so much what we give as what we

share. The love of justice. Justice is the bulwark against violence and oppression and the repository of human dignity.

The passion for truth, founded on precept and example. Truth is the beginning of every good thing. The power of faith, engendered in mutual trust. Life without faith is a dismal dead-end street. The beacon of hope, which lights all darkness. The knowledge of being loved beyond demand or reciprocity, praise or blame, for those so loved are never lost.

What shall we give the children?

The open sky, the brown earth, the leafy tree, the golden sand, the blue water, the stars in their courses, and the awareness of these. Birdsong, butterflies, clouds, and rainbows. Sunlight, moonlight, firelight. A

large hand reaching down for a small hand, impromptu praise, an unexpected kiss, a straight answer. The glisten of enthusiasm and a sense of wonder. Long days to be merry in and nights without fear. The memory of a good home.

And the children give us:

The joy of the innocent eye and artless art that discover even in the city pavement a canvas for a primitive tribute to the Christmas season.

And the children give us:

The promise of the future to match the legacies of the past. Old toys stir the sad sweetness of Christmases gone but well remembered.

And the children give us:

Such urgent expectancy, such romping exuberance, such bubbling high spirits. Their every shout and every hug cry, "Merry Christmas!"

In the long twilight of the year, the faces of the children grow luminous. Their eyes large, they look and listen, as if they glimpsed the peripheries of miracle or heard a soundless music in the air. From the innocent kingdom of implicit belief to that uncomfortable arena where the implacable mind battles the intractable heart, the faces of

CHRISTMAS PRAYER



Let Christmas not become a thing
Merely of merchants' trafficking,
Of tinsel, bell and holly wreath
And surface pleasure, but beneath
The childish glamor let us find
Nourishment for soul and mind.
Let us follow kinder ways
Through our teeming human maze
And help the age of peace to come
From a Dreamer's martyrdom.

-Madeline Morse

E Promer Mainta di Pascu

(Continua di pagina 7)

CANGEL ta bolbe hiza su man.)

ARCANGEL: (El ta dirigi su mes na e audiencia.) Hopi minuut a pasa awor. E muchanan a pasa e minuutnan ey ariba nan rudia, rezando na Dios y adorando e Ninjo den pesebre, kende ta Hesu Cristo, Nos Senjor. Nan a lamta for di rudia y ta bini back awor. E ARCANGEL ta dirigi su bista na e porta di stal.) Dios bendiciona nan. Atá nan aki: (JOEL, RUTH, RAQUEL, SUSANNA, y NOAH ta drenta. Nan tur tin un cirkel briljante ariba nan cabez y nan tin un sonrisa alegre ariba nan cara. Nan tur tin nan man hunto manera nan ta reza. Nan ta para den rij dilanti di e ANGELNAN. Nan ta para cara pa e mesa, pero nan no ta pone atencion na e regalonan. Nan wowonan ta halzá na Cielu.) Muchanan aki ariba e mesa tin un recompensa pa boso pa e amor den boso curazon.

JOEL: (JOEL no ta waak e ARCANGEL. JOEL ainda ta sonrei y ta waak pa Cielu.) No! Mi recompensa no t'ey. (E ARCANGEL ta pretendé di ta sorpresá.)

RUTH: Mi recompensa 'n t'ey tampoco!

RAQUEL: Di mi tampoco.

SUSANNA: Di mi tampoco.

RUTH: Noah, bo recompensa tambe ta na Cielu? (NOAH tambe ta sonrei y ta muntra cu su dede na Cielu.)

RUTH: Pero no recompensa no t'aki bao, nos na Cielu.

ARCANGEL: Pero mira! E regalonan bunita aki tin boso nomber ariba nan.

JOEL: Nos recompensa awe ta e nacemento di Hesu Cristo, nos Salvador.

RUTH: (RUTH ta bisa lo siguiente mirando na Cielu.) Danki, Senjor, pa e Ninjo den pesebre.

TUR E MUCHANAN: Amen!

ANGELNAN: Hoeraa!

ARCANGEL: Asina ta. Feliz Pascu, muchanan. For di awor padilanti, bon muchanan manera bosonan lo recibí regalonan ariba aniversario di e dia santo aki. Laga tur mucha sigui boso bon ehempel. No laga ningun muchu habri su regalonan promer cu el a gradicé Dios pa e regalo di mas grandi, cual ta e Ninjo den pesebre. Bon Pescu, muchanan.

MUCHANAN Y ANGELNAN: Bon Pascu na tur hende.